

OH DANNY BOY (Londonderry Air)

89

Anoniem

Thomas Quasthoff, bas-bariton
Justus Zeyen, piano

<i>Oh Danny boy, the pipes, the pipes are calling. From glen to glen, and down the mountain side. The summer's gone, and all the roses falling. 'Tis you, 'tis you must go and I must bide.</i>	<i>O, Danny jongen, de doedelzakken roepen. Van dal tot dal en langs de helling van de berg. De zomer is gegaan en alle rozen vallen af. Jij bent, jij bent het die moet gaan en ik moet wachten.</i>
<i>But come ye back when summer's in the meadow Or when the valley's hushed, white with snow. 'Tis I'll be here in sunshine or in shadow, Oh Danny boy, oh Danny boy, I love you so.</i>	<i>Maar kom jij terug als het zomer is in de weide of wanneer de vallei stil is, wit van sneeuw, dan zal ik hier zijn in zonneschijn of in de schaduw, O, Danny jongen, o, Danny jongen, ik houd zoveel van jou.</i>
<i>And when ye come, when all the flowers are dying, If I am dead, as dead I well may be, You'll come and find the place where I am lying And kneel and say an "Ave" there for me.</i>	<i>Wanneer je komt als alle bloemen sterven, Als ik dood ben, als ik echt dood ben, dan zul jij de plek vinden waar ik lig en knielen en een weesgegroetje voor mij zeggen.</i>
<i>And I shall hear, tho' soft you tread above me And all my dreams will warm and sweeter be For you'll be there and tell me that you love me And I shall sleep in peace until you come to me.</i>	<i>Ik zal je horen, hoe zachtjes je ook boven mij loopt en al mijn dromen zullen warm en zoeter zijn, want jij zult er zijn en me vertellen dat je van me houdt en ik zal in vrede rusten totdat jij bij mij komt.</i>

Wie wordt niet geraakt bij het lezen van deze tekst en het horen van dit prachtige lied, qua melodie gelijk aan een vorig nummer (waar wat hindert dat, wat mooi is mag herhaald worden!)?

Een Iers lied waarvan de context niet helemaal duidelijk is. Ik zie het als een gedicht waarin de geliefde van Danny hem hoopt weer te zien nu de doedezakken hem roepen (ten oorlog?) maar tegelijk vreest dat zij gestorven zal zijn als ze elkaar uiteindelijk weer zullen zien.

Maar het lied wordt ook geïnterpreteerd als de boodschap van een ouder voor een zoon die ten strijde moet trekken of Ierland verlaat in het kader van de Ierse diaspora. In het kader van die laatste interpretatie is *Danny Boy* een lijflied van vooral Ierse Amerikanen en Canadezen.

Ach, wat maakt het uit? Het is een prachtig lied over liefde, die reikt tot over het graf!

De dichter Weatherly paste het oorspronkelijke anonieme *Danny Boy* zo aan, dat het zingbaar werd op het metrum en ritme van *Londonderry Air*. Onder die naam is het nu ook bekend. Hij suggereerde ook dat het tweede couplet bedoeld was als een passend requiem voor de actrice Ellen Terry (1847 – 1928).

Zoals zoveel klassieke zangers heeft ook Thomas Quasthoff zich gewaagd aan het zingen van traditionals. Juist hun eenvoud maakt het zo moeilijk om ze mooi te vertolken. Hij slaagt daarin helemaal!